

耶利米书第三十七章译文对照

【耶三十七 1】

〔**和合本**〕「约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王，是巴比伦王尼布甲尼撒立在犹大地作王的。」

〔**吕振中译**〕「约西亚的儿子西底家做王，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大地所立，以代替约雅敬的儿子哥尼雅（即：约雅斤，又名耶哥尼罗）的。」

〔**新译本**〕「约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅作王；西底家是巴比伦王尼布甲尼撒所立在犹大地作王的。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒立约西亚的儿子西底家代约雅敬的儿子约雅斤作犹大王。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒立了约西亚的儿子西底家作犹大的王，却没有立约雅敬的儿子哥尼雅为王。」

〔**文理本**〕「约西亚子西底家、代约雅敬子哥尼雅、为王子于犹大地、乃巴比伦王尼布甲尼撒立之也、」

〔**思高译本**〕「约史雅的儿子漆德克雅继约雅金的儿子耶苛尼雅为王，巴比伦王拿步高立他为王统治犹大地。」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦王拿步高立漆德克雅做犹大王，接替约雅金的儿子耶苛尼雅。」

【耶三十七 2】

〔**和合本**〕「但西底家和他的臣仆，并国中的百姓，都不听从耶和華藉先知耶利米所说的话。」

〔**吕振中译**〕「但西底家和他的臣仆、以及国中之民、都不听永恒主的话、不听永恒主由神言人耶利米经手所说的。」

〔**新译本**〕「西底家和他的臣仆，以及那地的人民，都不听从耶和華藉耶利米先知所传的话。」

〔**现代译本**〕「可是西底家和他的官员以及人民都不听从上主吩咐我说的话。」

〔**当代译本**〕「不过，西底家和他的臣仆及本地的人民，却没有听从主藉先知耶利米所说的话。」

〔**文理本**〕「耶和華藉先知耶利米所谕之言、彼与其臣仆、及斯土之民、咸不听从、」

〔**思高译本**〕「他和他的臣仆及本地人民，都没有听从上主藉耶肋米亚先知所说的话。」

〔**牧灵译本**〕「但是漆德克雅、他的臣仆，以及这地方的百姓都不理会雅威借先知耶肋米亚所说的预言。」

【耶三十七 3】

〔**和合本**〕「西底家王打发示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅，去见先知耶利米，说：“求你为我们祷告耶和華我们的神。”」

〔吕振中译〕「西底家王打发了示利米雅的儿子犹甲、和祭司玛西雅的儿子西番雅去见神言人耶利米，说：『请为我们祷告永恒主我们的神。』」

〔新译本〕「西底家和他的臣仆，以及那地的人民，都不听从耶和華藉耶利米先知所传的话。」

〔现代译本〕「西底家王派示利米雅的儿子犹甲和玛西雅的儿子祭司西番雅来见我，要我为国家向上主——我们的神祈祷。」

〔当代译本〕「西底家王派了示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅去请求先知耶利米，说：“求你为我们向主我们的神祷告！”」

〔文理本〕「西底家王遣示利米雅子犹甲、与祭司玛西雅子西番雅、往见先知耶利米曰、请尔为我祷我神耶和華、」

〔思高译本〕「漆德克雅王派舍肋米亚的儿子犹加耳，和司祭玛阿色雅的儿子责法尼雅到耶肋米亚先知那里说：「请你为我们转求上主，我们的天主！」」

〔牧灵译本〕「漆德克雅王派遣舍肋米亚的儿子犹加耳，随同玛阿色雅的儿子司祭责法尼雅到耶肋米亚那儿，说：“请为我们向雅威、我们的天主请求！”」

【耶三十七 4】

〔和合本〕「那时耶利米在民中出入，因为他们还没有把他囚在监里。」

〔吕振中译〕「那时耶利米还在人民中间出入，因为人还没有把他下在监里。」

〔新译本〕「西底家和他的臣仆，以及那地的人民，都不听从耶和華藉耶利米先知所传的话。」

〔现代译本〕「当时，我还没有被关进监狱，可以自由在民间进出。」

〔当代译本〕「（那时，耶利米还可以自由来往，因为他们还未把他囚在狱中。）」

〔文理本〕「时、耶利米未下狱、尚出入于民中、」

〔思高译本〕「那时，耶肋米亚尚出入于民间，人还没有将他放在监狱里。」

〔牧灵译本〕「那时耶肋米亚仍然活跃在人群中，还没入狱。」

【耶三十七 5】

〔和合本〕「法老的军队已经从埃及出来，那围困耶路撒冷的迦勒底人听见他们的风声，就拔营离开耶路撒冷去了。」

〔吕振中译〕「法老的军队已经从埃及出来；那围困耶路撒冷的迦勒底人听见了这风声，就拔营离开耶路撒冷而去。」

〔新译本〕「法老的军队已经从埃及出来；那些围困耶路撒冷的迦勒底人听见了他们的风声，就从耶路撒冷撤退了。」

〔现代译本〕「那时巴比伦的军队围困着耶路撒冷，但是他们一听到埃及王的军队已经开出国境，就撤退了。」

〔当代译本〕「法老的军队已经从埃及出发了，正在围攻耶路撒冷的迦勒底人一听见他们出动的消息，就从耶路撒冷退兵了。」

〔文理本〕「法老之军旅自埃及而出、围耶路撒冷之迦勒底人闻之、遂撤营、离耶路撒冷、」

〔思高译本〕「法郎军队忽由埃及出发，围攻耶路撒冷的加色丁人一听见他们出动的消息，就由耶路撒冷撤退了。」

〔牧灵译本〕「那时法老的军队已从埃及出发。加色丁人听见了这消息，就从耶路撒冷撤退了。」

【耶三十七 6】

〔和合本〕「耶和華的話臨到先知耶利米說：」

〔吕振中译〕「那时永恒主的话传与神言人耶利米：」

〔新译本〕「那时，耶和華的話臨到耶利米先知，」

〔现代译本〕「上主—以色列的神吩咐我」

〔当代译本〕「这时，主的话临到先知耶利米说：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高译本〕「此时上主有话传给耶肋米亚先知说：」

〔牧灵译本〕「雅威对耶肋米亚先知说：」

【耶三十七 7】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神如此說：猶大王打發你們來求問我，你們要如此對他說：‘那出來幫助你們法老的軍隊，必回埃及本國去。’」

〔吕振中译〕「『永恒主以色列之神这么说：犹大王打发了你们来求问我，你们要对他这么说：“看吧，法老的军队、那出来帮助你们的，必回埃及它本地去。』」

〔新译本〕「“耶和華以色列的神这样说：你们要对差派你们来求问我的犹大王这样说：‘看哪！那出来帮助你们的法老的军队，必回到他们的埃及本地去。』」

〔现代译本〕「对犹大王西底家这样说：「从埃及开来支持你的军队要中途折返。」」

〔当代译本〕「“主以色列的神这样说：你们要对差你们来求问我的犹大王这样说：‘看哪，那出来支持你们的法老军队要返回自己的本地埃及去，』」

〔文理本〕「以色列之神耶和華云、其告遣尔问我之犹大王曰、法老之军旅出以助尔、必返埃及、入其故土、」

〔思高译本〕「『上主，以色列的天主这样说：你们应这样回答派你们前来求问我的犹大君王说：看，出发前来援助你们的法郎军队，仍要回到自己的本地埃及去。』」

〔牧灵译本〕「“雅威、以色列的天主说，去向派你来求情的犹大王说：前来帮助你的法老军队，现在就要回到他们自己的地方了，」

【耶三十七 8】

〔和合本〕「迦勒底人必再来攻打这城，并要攻取，用火焚烧。」

〔吕振中译〕「迦勒底人必再来攻击这城；将城攻取，放火焚烧。」

〔**新译本**〕「迦勒底人必回来，攻击这城，占领这城，放火烧毁这城。」

〔**现代译本**〕「巴比伦的军队要回来攻城；他们要占领这城，放火烧毁。」

〔**当代译本**〕「而迦勒底人却要卷土重来，攻打这城，并且要占领它，纵火把它烧掉。」

〔**文理本**〕「迦勒底人必复来攻斯邑、取而焚之、」

〔**思高译本**〕「至于加色丁人仍要卷土重来，进攻这座城市；且要攻下，放火烧城。」

〔**牧灵译本**〕「因此加色丁人还会回头来攻打这城。他们会攻陷这城，把它放火烧掉。」

【耶三十七 9】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：你们不要自欺说：‘迦勒底人必定离开我们’，因为他们必不离开。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：你们不要自己欺骗自己说：『迦勒底人一定会离开我们』；他们是不离开的。」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：你们不要自己欺骗自己，说：‘迦勒底人必定离开我们！’因为他们必不离开。」

〔**现代译本**〕「我一上主警告你，不要欺骗自己，以为巴比伦人不回来；其实他们一定回来。」

〔**当代译本**〕「你们不要自欺说：‘迦勒底人就快撤军了。’他们并没有离你们而去。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、毋自欺云、迦勒底人必去我、必不去也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：你们不要自欺说：加色丁人已离我们远去！其实，他们并没有远去。」

〔**牧灵译本**〕「不要自欺欺人地说：加色丁人不会再回来。他们还会回来！」

【耶三十七 10】

〔**和合本**〕「你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全军，但剩下受伤的人，也必各人从帐棚里起来，用火焚烧这城。」

〔**吕振中译**〕「就使你们击败了那攻击你们、的迦勒底人全军，其中只剩下一些被刺重伤的人，他们也会各从自己的帐棚里起来，放火焚烧这城的。」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：你们不要自己欺骗自己，说：‘迦勒底人必定离开我们！’因为他们必不离开。」

〔**现代译本**〕「即使你击败巴比伦全军，只剩下一些躺在营里的伤兵，他们还是会起来，放火烧毁这城。」

〔**当代译本**〕「你们纵然能打败与你们作战的迦勒底人全军，使他们只剩下一些残兵，这些残兵也要从帐棚中奋勇起来，放火烧毁这城。」

〔**文理本**〕「攻尔之迦勒底人、尔纵击其全军、惟遗受创者于其中、彼必自幕而起、火焚斯邑、」

〔**思高译本**〕「纵使你们能击败与你们交战的加色丁人所有的军队，使他们中只剩下一些受伤的人，他们仍要由帐中奋起，放火烧毁这座城市。」

〔**牧灵译本**〕「即使你击败了全部加色丁人的军队，仅剩下的受伤的人，仍会从营帐出来，放火烧掉这城。」

【耶三十七 11】

〔**和合本**〕「迦勒底的军队因怕法老的军队，拔营离开耶路撒冷的时候，」
〔**吕振中译**〕「迦勒底人军队因怕法老军队，而拔营离开耶路撒冷的时候，」
〔**新译本**〕「迦勒底人的军队因惧怕法老的军队而从耶路撒冷撤退的时候，」
〔**现代译本**〕「由于埃及军队逼近，巴比伦军队撤离耶路撒冷，」
〔**当代译本**〕「当迦勒底的军队因怕法老的军力而撤离耶路撒冷之际，」
〔**文理本**〕「迦勒底军为惧法老之军、既撤营、离耶路撒冷、」
〔**思高译本**〕「加色丁人的军队受法郎军队的威胁，由耶路撒冷撤退时，」
〔**牧灵译本**〕「法老的军队靠近时，加色丁人的军队正从耶路撒冷撤退，」

【耶三十七 12】

〔**和合本**〕「耶利米就杂在民中出离耶路撒冷，要往便雅悯地去，在那里得自己的地业。」
〔**吕振中译**〕「耶利米就离开耶路撒冷而出去，要往便雅悯地、去在那里、在人民中间、取得他自己的产业份额（**意难确定**）。」
〔**新译本**〕「耶利米离开耶路撒冷，往便雅悯地去，要在那里，在同乡中间，取得自己的产业。」
〔**现代译本**〕「所以我准备离开耶路撒冷到便雅悯境内的亲族那里去，继承我分到的家产。」
〔**当代译本**〕「耶利米就离开耶路撒冷，前往便雅悯地去看他所买的地。」
〔**文理本**〕「耶利米出耶路撒冷、欲往便雅悯地、得其业于民中、」
〔**思高译本**〕「耶肋米亚就离开耶路撒冷，到本雅明地去，要在那里由自己的亲族间分得一份产业。」
〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚离开耶路撒冷到本雅明的地方去接受一份遗产。」

【耶三十七 13】

〔**和合本**〕「他到了便雅悯门那里，有守门官名叫伊利雅，是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，他就拿住先知耶利米，说：“你是投降迦勒底人哪！”」
〔**吕振中译**〕「他到了便雅悯门那里，有个警卫官、名叫伊利雅，是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，他把神言人耶利米拿住，说：『你，你是在投降迦勒底人哪。』」
〔**新译本**〕「他到了便雅悯门，那里有一个守卫的长官，名叫伊利雅，是哈拿尼雅的孙子、示利米雅的儿子；他拿住耶利米先知，说：“你想去投降迦勒底人！”」
〔**现代译本**〕「但是，当我来到便雅悯门的时候，哈拿尼亚的孙子，示利米雅的儿子，守卫队队长伊利雅逮捕了我。他指控我：「你想向巴比伦人投降！」」
〔**当代译本**〕「当他来到便雅悯门时，有一位名叫伊利雅的守门官，他是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子，把先知耶利米抓起来，说：“你想去投奔迦勒底人吧！”」
〔**文理本**〕「既至便雅悯门、有阍长名伊利雅、乃哈拿尼亚孙、示利米雅子也、执先知耶利米、曰、汝降迦勒底人也、」

〔**思高译本**〕「当他到了本雅明门时，那里有一个站岗的人，名叫依黎雅，是舍肋米亚的儿子，哈纳尼雅的孙子，捉住耶肋米亚先知说：「你想去投降加色丁人！」」

〔**牧灵译本**〕「到了本雅明大门时，有一个哨兵叫依黎雅，是舍肋米亚的儿子，哈纳尼雅的孙子，他挡住耶肋米亚，对他说：“你是来向巴比伦人投降的！”」

【耶三十七 14】

〔**和合本**〕「耶利米说：“你这是谎话，我并不是投降迦勒底人。”伊利雅不听他的话，就抓住他，解到首领那里。」

〔**吕振中译**〕「耶利米说：『胡说；我并不是在投降迦勒底人哪。』伊利雅不听他，却把他抓住，解到首领那里。」

〔**新译本**〕「耶利米说：“这是谎话！我并不是去投降迦勒底人。”但伊利雅不听他，仍抓住他，把他带到众领袖那里。」

〔**现代译本**〕「我回答：「不，我不是去投降！」但是伊利雅不听，把我捉了起来，交给官员。」

〔**当代译本**〕「耶利米说：“不，我不是去投奔迦勒底人。”但他不信，于是抓住先知，把他押到官长那里。」

〔**文理本**〕「耶利米曰、妄哉、我不降迦勒底人、伊利雅弗听、执耶利米、解至牧伯、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚答说：「冤枉！我不是去投降加色丁人」。依黎雅不听他说，就捉住耶肋米亚，带他去见首长。」

〔**牧灵译本**〕「“不是，我不是来向巴比伦人投降！”耶肋米亚说。但是依黎雅不听信他的话，就逮捕耶肋米亚，带到首长那里去。」

【耶三十七 15】

〔**和合本**〕「首领恼怒耶利米，就打了他，将他囚在文士约拿单的房屋中，因为他们以这房屋当作监牢。」

〔**吕振中译**〕「首领恼怒耶利米，打了他，将他下在监里、就是秘书约拿单的屋子，因为他们拿这屋子当作监狱。」

〔**新译本**〕「众领袖都恼怒耶利米，就打他，并且把他关进监里，就是在书记约拿单的房子，因为他们已把这房子改作监狱。」

〔**现代译本**〕「他们大发雷霆，叫人打我，把我关在宫廷秘书约拿单的屋里；这屋子已改成监狱。」

〔**当代译本**〕「官长大怒，就鞭打耶利米，又把他囚禁在律法教师约拿单房里，因为他们已把这房子改作监牢了。」

〔**文理本**〕「诸牧伯怒耶利米、挞之、囚于缮写约拿单室、盖以此室为狱也、」

〔**思高译本**〕「首长们遂发怒，将耶肋米亚鞭打了，幽禁在书记约纳堂家的监牢里，因为他们早已把他的家改成了监狱。」

〔**牧灵译本**〕「他们十分恨耶肋米亚，就鞭打他，把他锁在书记约纳堂的家里，这地方已改成了监牢。」

【耶三十七 16】

〔**和合本**〕「耶利米来到狱中，进入牢房，在那里囚了多日。」

〔**吕振中译**〕「耶利米来到地牢，就进了狱室；耶利米在那里呆了许多日子。」

〔**新译本**〕「耶利米进了地牢里的一个囚房，在那里监禁了多日。」

〔**现代译本**〕「我被关在地牢，关了很久。」

〔**当代译本**〕「于是，耶利米被囚禁在那拱形的监牢中，在那里度过不少日子。」

〔**文理本**〕「耶利米下狱、幽之于室多日、」

〔**思高译本**〕「于是耶肋米亚走进了一穹形的地窖内，在那里住了多日。」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚被囚禁在地牢里，过了好久，」

【耶三十七 17】

〔**和合本**〕「西底家王打发人提出他来，在自己的宫内私下问他说：“从耶和华有什么话临到没有？”耶利米说：“有！”又说：“你必交在巴比伦王手中。”」

〔**吕振中译**〕「西底家王打发了人去带他出来；王在自己宫中私下问他说：『从永恒主那里来了甚么话语没有？』耶利米说：『有。』他又说：『你必被交于巴比伦王手中。』」

〔**新译本**〕「后来，西底家王派人去把他带出来；王在自己的宫中私下问他，说：“从耶和华那里有话来吗？”耶利米回答：“有！”又说：“你必交在巴比伦王的手中。”」

〔**现代译本**〕「后来，西底家王派人提我到他那里。他在王宫私下问我：「有上主的信息没有？」我回答：「有！你将被交在巴比伦王手中。」」

〔**当代译本**〕「西底家王派人把他提出来，在自己的宫中私下问他说：“主有甚么话吗？”耶利米说：“有。”接着又说：“你要被交在巴比伦王的手中。”」

〔**文理本**〕「西底家王遣人携之出、王在宫潜问之曰、耶和华有言乎、耶利米曰、有、又曰、尔必付于巴比伦王之手、」

〔**思高译本**〕「此后，漆德克雅王派人提出他来，在自己的宫殿私下问他说：「上主有什么话没有？」耶肋米亚答说：「有」。接着说：「你必被交在巴比伦王手中。」」

〔**牧灵译本**〕「漆德克雅王派人把他找来，在王宫私下问他：“雅威有没有说什么话？”耶肋米亚说：“有！”又说：“你将被交到巴比伦王的手里！”」

【耶三十七 18】

〔**和合本**〕「耶利米又对西底家王说：“我在什么事上得罪你，或你的臣仆，或这百姓，你竟将我囚在监里呢？”」

〔**吕振中译**〕「耶利米又对西底家王说：『我有甚么得罪了你，或你的臣仆，或这人民，你们竟把我下在监狱里呢？』」

〔**新译本**〕「耶利米再对西底家王说：“我有甚么得罪你，或你的臣仆，或这人民，你竟然把我送进

监狱里呢？」

〔**现代译本**〕「接着，我问他：「我在甚么地方得罪你，得罪你的官员或人民，你们竟把我关在监狱里。」

〔**当代译本**〕「耶利米又对西底家王说：“究竟我在甚么事上开罪了你和你的臣仆及这些人民，以致你们把我囚在监牢中呢？”

〔**文理本**〕「耶利米谓西底家王曰、我何所干罪于尔、或尔臣仆、或庶民、致幽我于狱耶、」

〔**思高译本**〕「此外，耶肋米亚还问漆德克雅王说：「我在什么事上得罪了你和你的臣仆，以及这些人民，你们竟将我放在监牢里？」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚对漆德克雅王说：“我对你、你的仆人和这里的民众做了什么错事，竟使你们将我囚禁在监牢里？”

【耶三十七 19】

〔**和合本**〕「对你们预言巴比伦王必不来攻击你们和这地的先知，现今在哪里呢？」

〔**吕振中译**〕「那些对你们传神言说：“巴比伦王必不会来攻击你们和这地”的那些“神言人”、如今在哪里呢？」

〔**新译本**〕「你们的先知曾向你们预言说：‘巴比伦王必不会来攻击你们和这地。’他们现今在哪里呢？」

〔**现代译本**〕「那些说巴比伦王绝不会来攻击你们，不会来侵占这国家的先知现在在哪里呢？」

〔**当代译本**〕「试问那些曾向你预言‘巴比伦王决不会来攻打你或这地’的先知在哪里呢？」

〔**文理本**〕「尔之先知与尔预言曰、巴比伦王必不至而攻尔、及斯土、其人安在、」

〔**思高译本**〕「你们那些曾向你们预言说：巴比伦王不会来攻打你们和这地方的先知，现在在哪里？」

〔**牧灵译本**〕「你的先知在哪里？」

【耶三十七 20】

〔**和合本**〕「主我的王啊，求你现在垂听，准我在你面前的恳求：不要使我回到文士约拿单的房屋中，免得我死在那里。」

〔**吕振中译**〕「如今我主我王阿，求你垂听！愿你允准我在你面前所恳求的！不要使我回到秘书约拿单的屋子里，免得我死在那里。』」

〔**新译本**〕「我主我王啊！现在求你垂听，求你容我向你恳求！不要把我送回书记约拿单的房子去，免得我死在那里。」

〔**现代译本**〕「陛下啊，求你垂听我的请求，不要把我送回约拿单家的监狱，免得我死在那里。』」

〔**当代译本**〕「现在，我主我王啊，请听！求你答允我在你面前的请求，不要把我带回律法教师约拿单房里，免得我死在那里。」

〔**文理本**〕「我主我王坎、请尔听之、纳我所求、毋令我复返缮写约拿单之室、免我死亡、」

〔**思高译本**〕「如今我主君王，请听！愿你开恩允许我的祈求，不要叫我再回到书记约纳堂家里去，」

免得我死在那里！」于是漆德克雅王下令，将耶肋米亚囚禁在监狱的庭院里，每日由面包房取一份食物给他，直到城中粮食用尽。从此耶肋米亚就住在拘留所内的庭院里。」

《牧灵译本》「他们曾对你说：‘巴比伦国王不会来攻打，不会摧毁这地方。’现在请听我说，我主君王！请听我的请求，不要把我送回书记约纳堂的家，因为我恐怕会死在那里！」」

【耶三十七 21】

《和合本》「于是西底家王下令，他们就把耶利米交在护卫兵的院中，每天从饼铺街取一个饼给他，直到城中的饼用尽了。这样，耶利米仍在护卫兵的院中。」

《吕振中译》「于是西底家王下了命令，人就把耶利米交在护卫监的院子里；每天从制饼街上有个饼给了他，直到城里的饼都用尽了。这样，耶利米是这样在护卫监的院子里呆着的。」

《新译本》「于是西底家王下令，把耶利米拘留在卫兵的院子里；他们每天从饼铺街拿一个饼给他，直到城里的饼都吃光了。耶利米就这样留在卫兵的院子里。」

《现代译本》「于是，西底家王下令把我关在宫殿里的监狱。我留在那里，天天分到一块从饼铺街送来的饼，直到城里的饼都吃完。」」

《当代译本》「西底家王便下令把耶利米囚在护卫兵的庭院里，每天从饼铺取一个饼给他，直到城中无粮为止。耶利米就住在护卫兵的庭院内。」

《文理本》「西底家王乃命幽耶利米于护军之院、日由饼市、取饼一方与之、迨及邑中之饼告罄、耶利米遂拘留于护军之院、」

《思高译本》「(缺)」

《牧灵译本》「于是漆德克雅王下令把耶肋米亚转换到王宫监狱，每天给他一块街上饼店的面包，直到面包的供应告急。耶肋米亚就这样留在王宫的监狱中。」